

Политическая лингвистика. 2024. № 5 (107).

Political Linguistics. 2024. No 5 (107).

УДК 811.161.1.42+811.111'42+81'38+81'27

ББК Ш100.621+Ш141.12-51+Ш143.21-51+Ш105.551.5 ГРНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 5.9.8

Григор Арамович Калантарян¹, Ибрагим Алиевич Курбанов², Елена Анатольевна Нахимова³

¹ Сургутский государственный университет, Сургут, Россия, kalantaryan2_ga@edu.surgu.ru, SPIN-код: 2385-0690, <https://orcid.org/0009-0009-7711-814X>

² Московский технический университет связи и информатики, Москва, Россия, ibragimkurbanov@mail.ru, SPIN-код: 1569-1579, <https://orcid.org/0000-0002-0081-5360>

³ Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия, nakhimova@gmail.com, SPIN-код: 2983-5495, <https://orcid.org/0000-0003-4908-632X>

Сопоставительный анализ метафорического моделирования образа премьер-министра Республики Армения Никола Пашиняна в русскоязычных и англоязычных СМИ

АННОТАЦИЯ. В данной статье проводится компаративное когнитивное изучение метафорических моделей, применяемых в метафорическом моделировании образа премьер-министра Армении в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсах. Актуальность исследования заключается в необходимости реализации теоретических положений теории концептуальной метафоры. Применение методологии анализа метафор в исследовании метафорических моделей в дискурсе СМИ позволяет уточнить статистическое распределение категорий метафорических единиц. Методология проводимого исследования основана на классификации и сопоставительном анализе. Метафорические модели рассматриваются по компонентам когнитивной классификации единиц. Целями данного исследования являются выявление метафорических моделей, описание фреймо-слотовой структуры единиц, контекстуальный и дискурсивный разбор. Материалом исследования стали метафоры, отражающие деятельность Никола Пашиняна. Проведенный анализ позволил обнаружить преобладание социальной и антропоморфной метафоры при моделировании образа политика в текстах СМИ. Антропоморфная метафора предопределяет возможность осознания любой сложной политической системы — государства, общества — в виде организма, физиологической общности, что активизирует в сознании читателей концептуальные связи: общественная структура функционально отвечает органам, а социум наделяется потребностями и уязвимостями, аналогичными физиологическим. Социальная метафора в дискурсах СМИ обоих языков моделирует образ премьер-министра в качестве участника военных актов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиатексты, медиадискурс, язык СМИ, языковые средства, российские СМИ, английские СМИ, политический дискурс, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, языковые единицы, концептуальная метафора, политический дискурс, когнитивные метафоры, когнитивные характеристики, политические деятели, премьер-министр, сопоставительное языкознание, русский язык, английский язык.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Калантарян Григор Арамович, преподаватель, кафедра лингвистики и переводоведения, Сургутский государственный университет; 628412, Россия, г. Сургут, пр. Ленина, д. 1; email: kalantaryan2_ga@edu.surgu.ru.

Курбанов Ибрагим Алиевич, доцент, кафедра иностранных языков, Московский технический университет связи и информатики; 111024, Россия, г. Москва, улица Авиамоторная, 8А; email: ibragimkurbanov@mail.ru.

Нахимова Елена Анатольевна, профессор, кафедра межкультурной коммуникации, риторики и РКИ, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, Екатеринбург; email: nakhimova@gmail.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Калантарян, Г. А. Сопоставительный анализ метафорического моделирования образа премьер-министра Республики Армения Никола Пашиняна в русскоязычных и англоязычных СМИ / Г. А. Калантарян, И. А. Курбанов, Е. А. Нахимова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 5 (107). — С. 100-109.

Grigor A. Kalantaryan¹, Ibragim A. Kurbanov², Elena A. Nakhimova³

¹ Surgut State University, Surgut, Russia, kalantaryan2_ga@edu.surgu.ru, SPIN code: 2385-0690, <https://orcid.org/0009-0009-7711-814X>

² Moscow Technical University of Communication and Informatics, Moscow, Russia, ibragimkurbanov@mail.ru, SPIN code: 1569-1579, <https://orcid.org/0000-0002-0081-5360>

³ Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, nakhimova@gmail.com, SPIN code: 2983-5495, <https://orcid.org/0000-0003-4908-632X>

A Comparative Analysis of Metaphorical Modeling of the Image of Armenian Prime-Minister Nikola Pashinyan in Russian- And English-Language Media

ABSTRACT. This article carries out a comparative cognitive study of metaphorical models used in metaphorical modeling of the image of the Prime Minister of Armenia in Russian- and English-language political discourses. The urgency of the study lies in the need to realize the ideas of the theory of conceptual metaphor in practice. The application of the methods of metaphorical analysis in the study of metaphorical models in media discourse makes it possible to clarify the statistical distribution of the categories of metaphorical units. The methodology of this research is based on classification and comparative analysis. Metaphorical models are considered according to the components of the cognitive classification of units. The aims of this study are to identify metaphorical models, to describe the frame-slot structure of the units, and to carry out contextual and discursive analysis. The practical research material of the study includes metaphors reflecting the public activity of Nikola Pashinyan. The undertaken analysis has made it possible to detect the predominance of social and anthropomorphic metaphors in modeling the image of the politician in media texts. The anthropomorphic metaphor presupposes the ability to understand any complex political system — state or society — in the form of an organism or a physiological entity, which activates conceptual connections in the minds of the readers: the social structure functionally resembles organs, and society is endowed with needs and vulnerabilities similar to physiological ones. The social metaphor in the media discourses of both languages models the image of the Prime Minister as a participant of military acts.

KEYWORDS: journalism, media linguistics, mass media, media texts, media discourse, mass media language, language means, Russian media, British media, political discourse, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, language units, conceptual metaphor, cognitive metaphors, cognitive characteristics, politicians, Prime Minister, comparative linguistics, Russian language, English language.

AUTHOR'S INFORMATION: Kalantaryan Grigor Aramovich, Senior Lecturer of Department of Linguistics and Translation Studies, Surgut State University, Surgut, Russia.

Kurbanov Ibragim Alievich, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Moscow Technical University of Communication and Informatics, Moscow, Russia.

Nakhimova Elena Anatol'evna, Associate Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

FOR CITATION: Kalantaryan G. A., Kurbanov I. A., Nakhimova E. A. (2024). A Comparative Analysis of Metaphorical Modeling of the Image of Armenian Prime-Minister Nikola Pashinyan in Russian- And English-Language Media. In *Political Linguistics*. No 5 (107), pp. 100-109. (In Russ.).

1. ВВЕДЕНИЕ. INTRODUCTION

Метафора регулярно используется в политическом дискурсе для моделирования явлений действительности [Чудинов 2001]. Метафора определяется как закономерное преобразование концептуальных связей с задействованием контекстуальных значений и созданием новых денотативных векторов. В рамках теории концептуальной метафоры, теоретические положения которой применяются для классификации и анализа единиц в данном исследовании, обозначение и обработка семантики метафорических моделей и единиц предполагают концептуализацию одной области знаний посредством второй [Lakoff 2003].

Проблема метафорического моделирования в политическом дискурсе связана с необходимостью корректных обзора и интерпретации семантического поля данного концепта, на котором основан перенос выбранных векторов из сферы-источника в сферу-мишень. Также важен учет потенциала эмотивного влияния концептуальных метафор на читателя, потому что перенос значения, являющийся срединным компонентом данной когнитивной единицы, напрямую свя-

зан с формированием мнений и решений [Чудинов 2001]. Необходимость полноценного семантического рассмотрения компонентов метафорической модели в политическом дискурсе обусловлена положением о концептуализации окружающей действительности преимущественно с помощью метафоризации. Исходя из когнитивной идеи осознания новых концептов посредством уже знакомых человеку очевидна приоритетность проведения многоуровневого исследования метафор, представленных в русскоязычном и англоязычном дискурсах СМИ.

Актуальность данной научной проблемы рационализируется соответствием теоретического фундамента данного исследования — теории концептуальной метафоры — и материала исследования, высокой степенью метафоричности текстов СМИ, посвященных деятельности Никола Пашиняна.

2. МАТЕРИАЛ, МЕТОДЫ, ОБЗОР. MATERIAL, METHODS, REVIEW

Объектом данного исследования являются концептуальные метафорические модели в политическом дискурсе СМИ. Метафорическая модель определяется как многозначное, воспроизводимое концептуаль-

ное обозначение единиц итоговой сферы знаний компонентами исходной сферы знаний с задействованием периферийных элементов их сем или созданием новых значений на основе коннотаций, семантических и культурологических векторов [Никифорова 2014]. Структурный и качественный анализ образных средств в русскоязычном и англоязычном дискурсах СМИ свидетельствует о количественном, продуктивном и когнитивном преобладании социальной и антропоморфной сфер-источников в политическом дискурсе обоих языков, а также существенной статистической схожести распределения данных категорий в метафорических моделях двух языков.

Настоящее исследование использует структурно-семантический и когнитивный методы анализа метафорических моделей в дискурсе СМИ. Теория регулярной многозначности, теория концептуальной метафоры и категориальная структурная классификация метафорических единиц А. П. Чудинова обеспечивают компонентную и методологическую основу анализа метафорических моделей в настоящей статье. Также методология исследования включает в себя применение классификационного и сопоставительного анализов метафорических моделей с приложением нашего перевода англоязычных элементов. Кроме этого, в статье задействованы контекстуальный, компонентный и дефиниционный типы анализа.

Данная работа применяет классификационную структуру метафорических единиц А. П. Чудинова, согласно которой любая метафорическая модель семантически относится к одной из четырех субсфер — масштабных семантических парадигм, охватывающих перечень сем метафорических единиц сферы-источника, не пересекающийся с другими субсферами спектром значений. В свою очередь, субсфера содержит категориальные единицы с более полной семантической конкретизацией — сферы-источники — которые уточняют преобразуемые метафорической моделью смыслы до уровня распознаваемых читателем исходных ментальных понятийных областей, то есть источников метафорической экспансии. Затем выделяются фреймы — типизированные показатели, отражающие содержание ментальных сценариев; данный компонент формулируется сообразно концептуальной картине мира, установленной в русском и английском языках соответственно, и содержит представление о том или ином виде деятельности, когнитивно включенном в предыдущие структурные уровни. Наиболее конкретной категориальной единицей представляется

слот — элемент ситуации, в котором обнаруживается однозначно выделяемая часть категории фрейма и выполняется операция конкретизации [Будаев 2007].

Необходимо дополнить, что особенностью данного исследования является потенциальное расширение указанной классификации метафорических единиц. В случае, если функционирующая в дискурсе СМИ метафора обнаруживает в качестве субсферы или сферы-источника понятийную область, категориально отличную от предлагаемых в классификации теоретической базы, данная единица классифицируется нами с выделением методологически корректных понятийных категорий с целью ее точного описания. Названная операция совершается с учетом типологических направлений выделения и характеристики четырех уровней метафорического анализа; принимаются во внимание функционирование понятийных областей языка, их когнитивная оценка и семантический охват в картине мира.

Настоящее исследование определяет категорию субсферы в качестве первичной и наиболее обширной, поэтому далее описываются ее основные виды: «Человек», «Природа», «Социум», «Артефакт». Рассмотрим их подробно.

Субсфера «Человек» упорядочивает явления действительности на основе доступных и известных концептов человеческого устройства [Чудинов, 2001]. В рамках данного типа политических метафор описываемые процессы осознаются в образах тела человека как такового, отдельных групп органов или самих органов, физиологических процессов, потребностей, отдельных частей тела и поддержания родственных связей. Наблюдаемые явления эффективно участвуют в переносе значения посредством концептосферы данной субсферы ввиду непосредственности понятий сферы-источника и их изученности. Среди сфер-источников данной категории с высокой степенью распространения называют физиологическую метафору, связанную с реализацией конкретных действий и потребностей человека.

Субсфера «Природа» охватывает понятийную область явлений живой и неживой природы. Высокая продуктивность и доступность извлечения метафорического значения в единицах этой категории объясняются значимой ролью природных образов в картинах мира русского и английского языков. Закономерности и сценарии концептов природной субсферы эффективно моделируют политическую реальность, выражая смыслы роста, агрессии, нецивилизованности. Сфера-источник зооморфной метафоры, осуще-

ствяющей перенос значений животной деятельности, характеризуется высокой степенью структурированности.

Субсфера «Социум» моделирует политические реалии в медиадискурсе посредством театральной, криминальной, военной и спортивной понятийных областей. Восприятие перенесенных смыслов в названной категории обеспечивается благодаря ассоциативному потенциалу культурологических кодов русского и английского языка осознавать социальные явления в связи с этими категориями. Сфера-источник «театр» характеризуется продуктивностью создания метафорических моделей.

Субсфера «Артефакт» содержит в функции среды переноса концептосферу объектов действительности, созданных и эксплуатируемых человеком [Чудинов 2001]. Склонность политического дискурса к метафорической экспансии социальных событий с помощью сфер-источников «дома» и «механизма» объяснима широким распространением предметов данных сфер знаний в быту. Следовательно, перенос смыслов между сферой-источником и сферой-мишенью не предполагает сложных когнитивных операций по соотношению семантики.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ. RESULTS AND DISCUSSION

3.1. Субсфера «Человек»

В данном разделе проводится сопоставительный, структурный когнитивный анализ метафорических моделей антропоморфной метафоры в русском и английском языках. Описывается динамика сферы-источника и сферы-мишени, принципы переноса значения и причины, по которым концептуализация политических явлений происходит посредством данной субсферы.

Рассмотрим следующую метафорическую единицу: *«Народ устал от кровопийц, он хочет глотка свежего воздуха»* [Лента.ру, 2018]. Эта метафорическая модель принадлежит к сфере-источнику физиологических случаев переноса значения; задействованы фрейм «дыхание» и слот «воздух».

Концептуализация действительности метафорическими средствами в данном случае переносит явление общества из социально-политической понятийной сферы в физиологическую сферу-мишень, обозначая данный социум как живой организм. Данная метафорическая модель функционально корректна потому, что в картине мира русского языка общество осознается в качестве сложной, многосоставной системы с множеством функций и ролей. Следовательно, данный семантический вектор исполняет

функцию смысловой среды для наложения значения на схожее понятие в биологической понятийной сфере — живого организма. Прежде всего бытовые знания об устройстве того или иного живого существа позволяют читателю полноценно осознать данное общество в физиологической концептуализации, опираясь на семы «сложный», «разнородный», «объемный» [Будаев 2007].

Более того, успешная концептуализация ядерного значения позволяет осознать вторичные смыслы, которые обозначены имплицитно: читатель осознает, что общество, будучи живым организмом, преимущественно обнаруживает соответствующие физиологические потребности и право на надлежащие условия жизни. Именно поэтому фрейм «дыхание» однозначно влияет на суждения реципиента, связывая в его сознании социальный кризис и общественные правонарушения с недоступным живому существу кислородом.

Составим метафорическую пару и сопоставление, добавив модель того же разряда на английском языке: *Earlier this week, US officials had been sending signals to allies (На этой неделе официальные лица США посылали сигналы союзникам)* [CNN, 2021] (Здесь и далее перевод наш. — Григор Калантарян). Данная метафорическая модель также задействует физиологическую сферу-источник, применяя отображение тех или иных сигналов живым организмом в качестве среды переноса значения из биологической концептосферы в социальную. В этой единице фрейм определяется как «коммуникация между особями», а слот — «сигнал». Нами выделяется новый фрейм для конкретизации описания данной метафоры, поскольку единицы в исходной классификации недостаточно точно называли семантическую парадигму данной метафоры.

Проводя сопоставительный анализ двух единиц, можно заявить о схожей склонности политической метафоры русского и английского языков характеризовать явления политической действительности, изображая их в виде живых организмов [Хусруева 2021]. Проявляется определенная доля вариативности в реализации метафорической моделью лишь эксплицитного значения (отображение сигналов в англоязычной метафоре) и совокупности первичного и ассоциативного значений (одновременное обозначение физиологических потребностей и общности множества в русскоязычной единице).

3.2. Субсфера «Социум»

Рассмотрим социальную метафорическую модель в русскоязычном дискурсе: *Среди ярких фигур армянской оппозиции —*

бывший глава Службы национальной безопасности Армении Артур Ванецян, в прошлом соратник Никола Пашиняна [РБК, 2020]. Данная метафора является военной с точки зрения сферы-источника. Модель относится к фрейму «организация военной службы» и слоту «специализация служащего». В целях уточнения категоризации метафорической единицы, классификация элемента слота также расширена нами.

Наложение значения выполнения воинских обязанностей на сферу-мишень социального управления государством выполнено, чтобы создать дополнительные смыслы критичности и фатальности должности премьер-министра государства. Так, политическое противоборство приобретает атрибуты военной вражды между двумя сторонами. Метафора перенаправляет имплицитное осознание читателем описываемого социального процесса в сторону значительной симпатии политику, так как военнослужащий в картине мира русского языка благороден и в его деятельности не отображаются отрицательные намерения [Будаев 2020].

Кроме того, данная модель поляризует концептуализируемое социальное обстоятельство, потому что военная понятийная сфера не допускает компромиссов между противоборствующими сторонами и негативно характеризует сомнение в продвигаемых взглядах. Следовательно, эта метафора воспроизводит в сознании реципиента следующие семантемы: «конфликт», «максима», «борьба». Реализуется сценарий «критическое противостояние».

Противопоставим русскоязычной метафоре аналогичную единицу из англоязычного политического дискурса: *...the Armenian Armed Forces were patiently tolerating the "attacks" by the incumbent government...* (...вооружённые силы Армении терпеливо игнорировали нападки текущего правительства...) [CNN, 2021]. Эта военная метафора относится к фрейму «боевые действия» и слоту «наступление».

В рамках концептуального наложения создается метафорическая модель «Никол Пашинян — враг народа». Негативная характеристика премьер-министра возможна благодаря вводу в процесс концептуализации военного сценария нападения, в котором благоприятно характеризующиеся в национальном сознании вооружённые силы государства подвергаются атаке со стороны неоднозначной всё в том же национальном сознании фигуры политика. Необходимо учитывать, что именно армия в культурном коде обоих языков представляется несомненным хранителем государственности, в

то время как образ политика в той же степени обнаруживает ассоциативную характеристику «лживости» и «коррупционности» в обоих языках [Кропотухина 2017].

Сопоставляя метафоры русскоязычного и англоязычного дискурсов, возможно установить расхождения в когнитивном потенциале метафоризации в двух языках [Краевская 2023]. Например, в случае с русскоязычной метафорой степень семантической динамики ниже, чем в англоязычной — концептуализация двух политических деятелей в роли соратников не поляризует восприятие действительности читателем в той же степени, в которой данная динамика действует в англоязычной модели двух воюющих сторон. Также в случае с русскоязычной метафорой можно говорить о семантической сложности метафорической модели — концептуализация политиков в роли соратников более продуктивна относительно создания эксплицитных и имплицитных значений в дальнейшем моделировании политической реальности на основе данной модели, чем конструирование образа войны между деятелем и социальной структурой.

3.3. Субсфера «Природа»

Проанализируем примеры природной метафоры: *«И надо понимать, что условия и климат в стране серьёзно изменились, потому что народ дал нам мандат на установку в стране диктатуры закона»* [RT, 2021]. Модель возможно классифицировать как имеющую сферу-источник «неживой природы», фрейм «климатические условия» и слот «климат». Очевидно сходство одной из аллюзионных семантических проекций метафоры с названной ранее русскоязычной антропоморфной метафорой, потому что в обоих случаях воспроизводится сценарий «государство или общество — сложная, объёмная система».

В данном случае характеристика премьер-министра Республики Армения Никола Пашиняна не считается позитивной, так как концепт климата в картине мира русского языка устойчиво наделен смыслами неизменности и главенствования. Следовательно, формирование в процессе метафоризации новых сценария и значений «вынужденной адаптации в неблагоприятных социальных обстоятельствах» создают метафорическую модель «Никол Пашинян не всевластен» [Полякова 2009].

Обращаясь к когнитивистике, восприятие читателем названных данных в рамках политического дискурса потенциально приводит к двум заключениям: 1) последствия сурового политического «климата» необходи-

мо пережить; 2) необходимо избежать данных последствий, дислоцировавшись в иную «климатическую» среду. Важно обратить внимание на следующее обстоятельство: эта метафорическая модель лишена третьего ожидаемого манипуляционного воздействия — сценария «свержение политика», поскольку перенесенные из понятийной сферы неживой природы второстепенные атрибуты описывают концепт климата как «неизменяемый» [Сагайдачная 2007]. По этой причине считаем приоритетным включение комплексного анализа в сопоставительный разбор когнитивной компоненты, регулирующей создание сценариев в мышлении реципиента.

Далее необходимо рассмотреть аналогичный пример метафоризации в английском политическом дискурсе: *Yet this weekend's clashes mark a new height in rhetoric and signs of intent* (Однако недавние боевые столкновения подняли степень претензий до новых высот) [CNN, 2020]. Данная модель относится к сфере-источнику «неживой природы», фрейму «положение географического объекта» и слоту «высота». Исходная классификация единиц в этом случае также расширяется на нами, чтобы корректнее обозначить когнитивную оценку аналогичных концептов в русском и английском языках.

Отличительная черта рассматриваемой метафорической модели англоязычного дискурса СМИ — реализация наложения вертикального вектора на концептуализируемые понятия со статичным спектром создаваемых семантов. Известно, что в культурном коде обоих языков концепты «высокий» и «низкий» однозначно соотносятся со степенью выражения ядерного признака [Краевская, Мирзабекова 2023]. Перенос из понятийной сферы неживой природы и соотнесение сценариев навигации с социальными процессами переносит компонент предельности географической высоты с количественным избытком того или иного качества политического явления.

Так, пик предполагаемой горной вершины в понятийной сфере неживой природы в сознании представителей обоих языков согласно наивной картине мира представляется явлением в предельной стадии развития. Таким образом, наложение элементов неживой природы на социальную понятийную сферу сопряжено со смыслами «фатальный», «завершенный». В модели воспроизводится сценарий «неизбежности скорого решения». Проводя сопоставительный анализ русскоязычной и англоязычной метафор, мы обнаружили более высокую степень структурированности метафоры в русском языке, поскольку она моделирует комплекс-

ную социальную реальность, описанную понятиями неживой природы. С другой стороны, рассмотренная англоязычная метафора обнаруживает скорое извлечение созданного в процессе метафоризации смысла, потому что содержит один — основной — вектор образования смыслов.

3.4. Субсфера «Артефакт»

Рассмотрим единицу артефактной метафоры: «„Победные военные действия“, как [власти] их называют, а на мой взгляд, губительные действия, <...> попросту **загнали Азербайджан в угол**» [BBC, 2021]. Данная единица относится к сфере-источнику «дома», фрейму «конструкция дома» и слоту «внутреннее устройство здания». Поскольку концептуализация реальности человеческим сознанием однозначно основана на метафоризации с применением концептов и тенденций физиологической понятийной сферы, перенос концептов понятийной сферы дома всё равно определяет смыслы своеобразно названным параметрам.

Так, ограничение мобильности непременно характеризуется негативным образом в человеческом сознании, поскольку осознается в качестве прекурсора вреда организму. Элемент «угол» метафоры «дома» отображает искусственно созданные границы, препятствующие перемещению. Элемент-мишень в политической понятийной сфере, находящийся в данном положении, осознается читателем в позиции подавленного [Шедрина 2020].

Создаваемые данной метафорой смыслы связаны с отсутствием выбора в потенциальных решениях, ограниченностью воли. Следовательно, влияние на сознание реципиента осуществимо благодаря расположению в противоположной позиции желаемого элемента политической действительности, всё так же в рамках артефактной понятийной сферы. Извлечение заложенного в данной метафоре переноса значения имплицитно предполагает нахождение оппонента названного социального элемента «в центре комнаты». Благодаря данной ментальной модели реципиент самостоятельно воспроизводит сценарий «противник данного социального элемента доминирует», применяя проекцию смысловой аналогии.

Следующая метафорическая модель содержится в англоязычном дискурсе: *...Putin and Erdogan are no longer speed-dialing each other. (...Путин и Эрдоган больше не находятся друг у друга в «быстром наборе»)* [CNN, 2020]. Эта метафора относится к сфере-источнику «механизма», фрейму «телефонная связь» и слоту «звонок». В данном

случае автором проводится перенос операции из понятийной сферы коммуникативных технологий в политическую понятийную сферу с целью обозначения социальной близости двух политиков. В сознании реципиента слот «звонок» обладает свойствами налаженной коммуникации и устойчивого контакта двух лиц. Данные значения усиливаются применением концепта «быстрого набора» [Полякова 2009].

Данная единица создает когнитивную связь, в которой социальные единицы, наладившие контакт посредством метафоризируемого концепта, находятся в тесном политическом союзе. Однако отрицательная формулировка модели диаметрально обращает исходно описанное значение в сторону негативного — предполагается, что коммуникация между политиками нарушена. Говоря о формируемой метафорической модели, возможно назвать следующую — «Никол Пашинян — участник технологической коммуникации» [Сиркия 2018].

Стоит отметить, что эффективное извлечение созданного наложением концептов значения возможно благодаря преобладающей роли коммуникативных технологий в картине мира читателя — как русскоязычной, так и англоязычной. Речь идет о трехступенчатом переносе смыслов: 1) телефонная связь обозначает налаженную коммуникацию; 2) функция «быстрого набора» так или иначе отсылает к взаимной значимости участников коммуникативного акта; 3) между

политическими элементами выстраивается прочная связь благодаря метафорическому переносу.

Сравнение русскоязычной и англоязычной метафор позволяет определить многоуровневую характеристику процесса переноса значения в артефактной метафоре в обоих языках. Заключается эта особенность в том, что, несмотря на значительную семантическую дистанцию между понятийными сферами артефактов и человеческих физиологии и родственных отношений, наложение смыслов и концептуализация новых значений возможны лишь при условии опоры на биологическую характеристику артефактных элементов: метафора дома ограничивает движение организма, а механизма — определяет социальную связь политиков [Кобозева 2002].

3.5. Статистическое сопоставление метафор выборки

Как уже упоминалось, в ходе исследования проанализирована выборка метафорических единиц в политическом дискурсе СМИ обоих языков. Далее на рисунке представлено категориальное распределение метафор по субсферам в русском языке (рис. 1).

На следующем рисунке представлено категориальное распределение метафор по субсферам в английском языке (рис. 2).

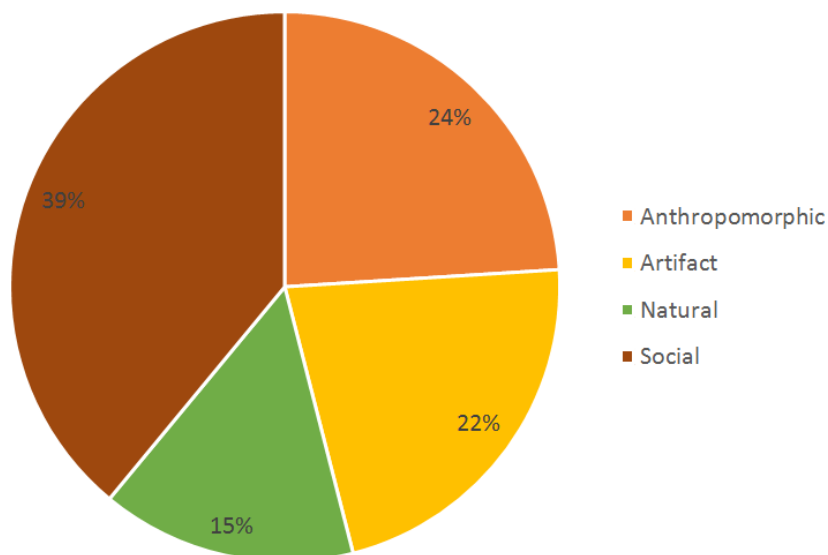


Fig. 1. Metaphor Subspheres in Russian Media

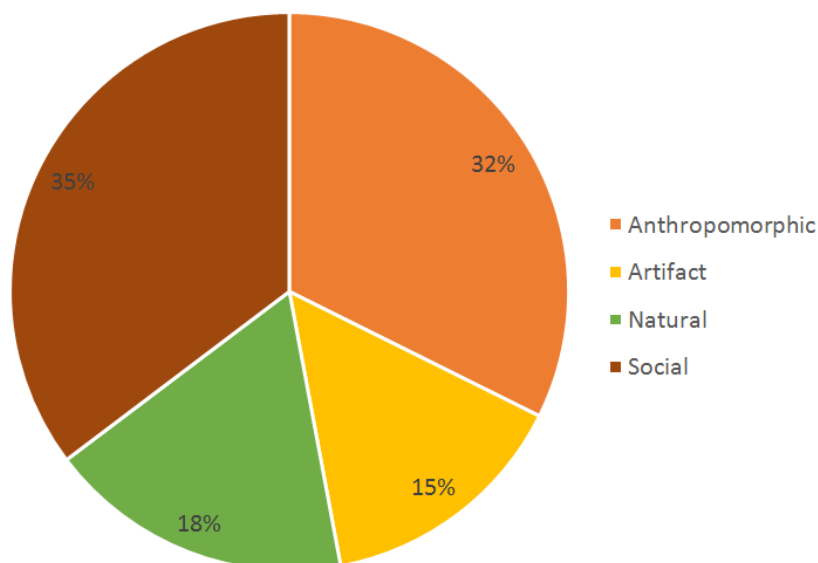


Fig. 2. Metaphor Subspheres in English Media

Сопоставительный статистический анализ субсфер метафор указывает на доминирование метафоры «социума» в обоих языках. За данной субсферой следует антропоморфная метафора, а расхождение в продуктивности заметно в большей структурированности артефактной метафоры в русском языке относительно природной. Соотношение этих субсфер в единицах англоязычного дискурса противоположно.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ. CONCLUSIONS

В данной статье проводится многоуровневый анализ метафорического моделирования образа премьер-министра Республики Армения Никола Пашиняна. Политический дискурс СМИ задействует концептуальные единицы различных понятийных сфер английского и русского языков для осуществления переноса значений одной концептосферы в другую с целью формирования новых значений и смыслов. Поскольку концептуализация действительности человеческим сознанием изначально возможна преимущественно с помощью осознания новых и неизвестных явлений понятиями известных сфер знаний, очевидна необходимость применения семантической категоризации единиц.

Анализ метафор в ходе исследования обнаружил высокую эффективность антропоморфной метафоры в концептуализации политической действительности с точки зрения русскоязычного и англоязычного политического дискурсов. Антропоморфная метафора предопределяет возможность осознания любой сложной политической системы — государства, общества — в виде организма, физиологической общности. Сообразно данной проекции осуществляется когнитивное влияние на восприятие читателя, в сознании

которого активируются имплицитно содержащиеся в модели концептуальные связи: общественная структура функционально отвечает органам, а социум наделен потребностями и уязвимостями, аналогичными физиологическим.

Социальная метафора в дискурсах СМИ обоих языков моделирует образ премьер-министра в качестве участника военных актов. Следовательно, политические процессы характеризуются с точки зрения восприятия в национальной картине мира семантики военных концептов. Так, действия Никола Пашиняна описываются со значительно выраженной когнитивной компонентой поляризации взглядов и большей критичности предпринимаемых реципиентом социальных шагов и мер [Малгатаева 2009].

Природная метафора расширяет пространственный масштаб политических реалий, концептуализируя Никола Пашиняна в качестве выживающего в натуральной среде организма. Данный тип концептуализации усиливает проявление смыслов необратимости и критичности социальных явлений. В обоих языках наблюдается отображение сценария необходимости скорого принятия социального решения.

Разбор артефактной метафоры свидетельствует об особенности дискурса СМИ обоих языков формировать сложные метафорические модели. Осознание образа премьер-министра в наложении единиц понятийной сферы артефактов читателем предполагает трехэтапную семантическую ассоциацию. Данное свойство действительно для метафоризации в обоих языках.

Статистическое сопоставление метафор указывает на доступность извлечения метафорических значений в субсферах «социум»

и «человек» — 3 9% и 24 % в русском языке; 35 % и 32 % — в английском языке. Данное обстоятельство обозначает универсальную доступность смыслового восприятия метафоризации посредством социальной и антропоморфной субсферы, что, в свою очередь, подчеркивает сходство когнитивных отношений между концептуализацией действительности и этими понятийными сферами в культурном коде обоих языков [Шедрина 2020]. Отличия в распределении артефактной и природной метафор в двух языках — 22 % и 15 % в русском языке; 15 % и 18 % — в английском — указывают на варьирующуюся когнитивную дистанцию между социальной действительностью и данными понятийными сферами в двух языках, что находит объяснение в расхождении восприятия понятийных сфер действительности в культурном коде русского и английского языков.

ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

1. Разводят тут армянский Афганистан // *Лента.ру*. — 2018. — URL: https://lenta.ru/articles/2018/04/19/erevan_maydan/ (дата обращения: 01.03.2024).
2. Хватит ли у Никола Пашиняна сил удержаться у власти // *РБК*. — 2020. — URL: <https://www.rbc.ru/politics/18/11/2020/5fb38c6e9a79476934269e25> (дата обращения: 01.03.2024).
3. Пашинян заявил о завершении политического кризиса в Армении // *RT*. — 2021. — URL: <https://ru.rt.com/is2x> (дата обращения: 01.03.2024).
4. «Я готов был носить клеймо предателя, но решить вопрос»: экс-президент Армении Серж Саргсян о Карабахе и Пашиняне // *BBC*. — 2021. — URL: <https://www.bbc.com/russian/features-57598041> (дата обращения: 01.03.2024).
5. Armenia and Azerbaijan are clashing over a disputed region. Here's what you need to know // *CNN*. — URL: <https://www.cnn.com/2020/09/28/europe/azerbaijan-armenia-clashes-explain-intl> (date of access: 01.03.2024).
6. Armenian Prime Minister says he is facing an attempted 'military coup' after army demands his resignation // *CNN*. — URL: <https://edition.cnn.com/2021/02/25/europe/armenia-milita-ry-nikol-pashinyan-intl/index.html> (date of access: 01.03.2024).
7. Biden officially recognizes the massacre of Armenians in World War I as a genocide // *CNN*. — URL: <https://edition.cnn.com/2021/04/24/politics/armenian-genocide-biden-erdogan-turk-ey/index.html> (date of access: 01.03.2024).
8. Russia is the only country able to stop the Armenia-Azerbaijan conflict. Will it step up and do so? // *CNN*. — URL: <https://edition.cnn.com/2020/10/05/europe/russia-armenia-azerbaijan-conflict-analysis-intl/index.html> (date of access: 01.03.2024).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Будаев, Э. В. Сопоставительная политическая метафорология : моногр. / Э. В. Будаев. — Санкт-Петербург : Научные технологии, 2020. — 464 с. — ISBN 978-5-6044793-2-2. — Текст : непосредственный.
2. Будаев, Э. В. Становление когнитивной теории метафоры / Э. В. Будаев. — Текст : электронный // *Лингвокультурология*. — 2007. — № 1. — С. 19–35. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-kognitivnoy-teorii-metafory> (дата обращения: 01.03.2024).
3. Будаев, Э. В. Метафора в политическом интердискурсе / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — Текст : электронный // *Язык средств массовой информации*. — 2007. — № 2007. — С. 158–173. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-politicheskom-interdiskurse> (дата обращения: 01.03.2024).
4. Кобозева, И. М. К формальной репрезентации метафор в рамках когнитивного подхода / И. М. Кобозева. — Текст : непосредственный // *Компьютерная лингвистика и интеллек-*

туальные технологии. — Москва : Наука, 2002. — С. 188–196.

5. Краевская, А. Г. Влияние английского языка на ментальные представления и когнитивные процессы носителей русского языка / А. Г. Краевская, А. А. Мирзабекова. — Текст : электронный // *Власть истории — История власти*. — 2023. — № 47. — С. 89–93. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-angliyskogo-yazyka-na-mentalnye-predstavle-niya-i-kognitivnye-protsessy-nositeley-russkogo-yazyka> (дата обращения: 01.03.2024).
6. Кротоухина, П. В. Концептуальные метафоры кризисного дискурса Великобритании / П. В. Кротоухина. — Текст : электронный // *Политическая лингвистика*. — 2017. — № 2. — С. 94–99. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-metafory-krizisnogo-diskursa-velikobritanii> (дата обращения: 01.03.2024).
7. Малгатаева, М. М. Концептуальные метафоры как компонент образной составляющей эмоционального концепта *Sympathie* / М. М. Малгатаева. — Текст : электронный // *Вестник БГУ. Язык, литература, культура*. — 2009. — № 11. — С. 71–73. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-metafory-kak-komponent-obraznoy-sostavlyayushchey-emotsionalnogo-kontsepta-sympathie> (дата обращения: 01.03.2024).
8. Никифорова, О. О. Политический дискурс, политическая коммуникация и СМИ / О. О. Никифорова. — Текст : электронный // *Вестник Сургутского государственного педагогического университета*. — 2014. — № 6 (33). — С. 36–41. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskiy-diskurs-politicheskaya-kommunikatsiya-i-smi> (дата обращения: 01.03.2024).
9. Полякова, Е. М. Политическая метафора в англоязычном медиадискурсе / Е. М. Полякова. — Текст : электронный // *Русистика*. — 2009. — № 4. — С. 74–79. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-angloyazychnom-media-diskurse> (дата обращения: 01.03.2024).
10. Сагайдачная, Е. Н. Манипуляция в политическом дискурсе / Е. Н. Сагайдачная. — Текст : электронный // *Вестник Челябинского государственного университета*. — 2007. — № 22. — С. 121–126. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/manipulyatsiya-v-politicheskom-diskurse> (дата обращения: 01.03.2024).
11. Сиркия, Н. П. Политический дискурс vs политический интернет-дискурс: сходства и различия (когнитивный аспект) / Н. П. Сиркия. — Текст : электронный // *ИСОМ*. — 2018. — № 2-2. — С. 164–170. — DOI: 10.17748/2075-9908-2018-10-2-2-164-170. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskii-diskurs-vs-politicheskii-internet-diskurs-shodstva-i-razlichiya-kognitivnyy-aspekt> (дата обращения: 01.03.2024).
12. Хусруева, Н. М. Репрезентация биоморфного кода культуры в английских и русских паремиях / Н. М. Хусруева. — Текст : электронный // *Научные междисциплинарные исследования*. — 2021. — № 5. — С. 268–273. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-biomorfnoy-koda-kultury-v-angliyskih-i-russkih-paremiyah> (дата обращения: 01.03.2024).
13. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2001. — 238 с. — ISBN 5-7186-0277-8. — Текст : непосредственный.
14. Шедрина, И. О. Язык как резервуар культурных кодов в философии П. М. Бицелли / И. О. Шедрина. — Текст : электронный // *Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке*. — 2020. — № 4 (54). — С. 114–119. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-rezervuar-kulturnyh-kodov-v-filosofii-p-m-bitsilli> (дата обращения: 01.03.2024).
15. Lakoff, G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff. — University of Chicago Press, 2003. — 242 p. — ISBN 978-0226468013. — Text : unmediated.

MATERIALS

1. Razvodyat tut armyanskiy Afganistan [They are creating an Armenian Afghanistan here] (2018). *Lenta.ru*. Retrieved March 1, 2024, from https://lenta.ru/articles/2018/04/19/erevan_maydan/ (In Russ.)
2. Khvatit li u Nikola Pashinyana sil uderzhat'sya u vlasti [Will Nikol Pashinyan have enough strength to stay in power] (2020). *RBC*. Retrieved March 1, 2024, from <https://www.rbc.ru/politics/18/11/2020/5fb38c6e9a79476934269e25> (In Russ.)

3. Pashinyan zayavil o zavershenii politicheskogo krizisa v Armenii [Pashinyan announced the end of the political crisis in Armenia] (2021). *RT*. Retrieved March 1, 2024, from <https://ru.rt.com/is2x> (In Russ.)

4. «Ya gotov byl nosit' kleymo predatelya, no reshit' vopros»: eks-prezident Armenii Serzh Sargsyan o Karabakhe i Pashinyane [“I was ready to bear the stigma of a traitor, but to resolve the issue”: former President of Armenia Serzh Sargsyan on Karabakh and Pashinyan] (2021). *BBC*. Retrieved March 1, 2024, from <https://www.bbc.com/russian/features-57598041> (In Russ.)

5. Armenia and Azerbaijan are clashing over a disputed region. Here's what you need to know (n.d.). *CNN*. Retrieved March 1, 2024, from <https://www.cnn.com/2020/09/28/europe/azerbajian-armenia-clashes-explainer-intl>

6. Armenian Prime Minister says he is facing an attempted ‘military coup’ after army demands his resignation (n.d.). *CNN*. Retrieved March 1, 2024, from <https://edition.cnn.com/2021/02/25/europe/armenia-military-nikol-pashinyan-intl/index.html>

7. Biden officially recognizes the massacre of Armenians in World War I as a genocide (n.d.). *CNN*. Retrieved March 1, 2024, from <https://edition.cnn.com/2021/04/24/politics/armenian-genocide-biden-erdogan-turkey/index.html>

8. Russia is the only country able to stop the Armenia-Azerbaijan conflict. Will it step up and do so? (n.d.). *CNN*. Retrieved March 1, 2024, from <https://edition.cnn.com/2020/10/05/europe/russia-armenia-azerbajian-conflict-analysis-intl/index.html>

REFERENCES

1. Budaev, E.V. (2020). *Sopostavitel'naya politicheskaya metaforologiya* [Comparative political metaphorology] [Monograph]. St. Petersburg: Naukoemkie tekhnologii, 464 p. ISBN 978-5-6044793-2-2. (In Russ.)

2. Budaev, E.V. (2007). Stanovlenie kognitivnoy teorii metafory [Formation of the cognitive theory of metaphor]. *Linguo-culturology*, 1, 19–35. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-kognitivnoy-teorii-metafory> (In Russ.)

3. Budaev, E.V., & Chudinov, A.P. (2007). Metafora v politicheskom interdiskurse [Metaphor in political interdiscourse]. *Yazyk sredstv massovoy informatsii, 2007*, 158–173. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-politicheskom-interdiskurse> (In Russ.)

4. Kobozeva, I.M. (2002). K formal'noy reprezentatsii metafory v ramkakh kognitivnogo podkhoda [On the formal representation of metaphors within the framework of the cognitive approach]. In *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii* (pp. 188–196). Moscow: Nauka. (In Russ.)

5. Kraevskaya, A.G., & Mirzabekova, A.A. (2023). Vliyanie angliyskogo yazyka na mental'nye predstavleniya i kognitivnye protsessy nositeley russkogo yazyka [The influence of the English language on mental representations and cognitive processes of native Russian speakers]. *Vlast' istorii — Istoriya vlasti*, 47, 89–93. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-angliyskogo-yazyka-na-mental'nye-predstavleniya-i-kognitivnye-protsessy-nositeley-russkogo-yazyka> (In Russ.)

6. Kropotukhina, P.V. (2017). Kontseptual'nye metafory krizisnogo diskursa Velikobritanii [Conceptual Metaphors of the Crisis Discourse of Great Britain]. *Political Linguistics*, 2, 94–99.

Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-metafory-krizisnogo-diskursa-velikobritanii> (In Russ.)

7. Malgataeva, M.M. (2009). Kontseptual'nye metafory kak komponent obraznoy sostavlyayushchey emotsional'nogo kontsepta Sympathie [Conceptual metaphors as a component of the figurative component of the emotional concept Sympathie]. *Vestnik BGU. Yazyk, literatura, kul'tura*, 11, 71–73. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-metafory-kak-komponent-obraznoy-sostavlyayushchey-emotsional'nogo-kontsepta-sympathie> (In Russ.)

8. Nikiforova, O.O. (2014). Politicheskii diskurs, politicheskaya kommunikatsiya i SMI [Political discourse, political communication and mass media]. *Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 6(33), 36–41. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskii-diskurs-politicheskaya-kommunikatsiya-i-smi> (In Russ.)

9. Polyakova, E.M. (2009). Politicheskaya metafora v angloyazychnom mediadiskurse [Political metaphor in English-language media discourse]. *Rusistika*, 4, 74–79. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-metafora-v-angloyazychnom-mediadiskurse> (In Russ.)

10. Sagaydachnaya, E.N. (2007). Manipulyatsiya v politicheskom diskurse [Manipulation in political discourse]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 22, 121–126. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/manipulyatsiya-v-politicheskom-diskurse> (In Russ.)

11. Sirkiya, N.P. (2018). Politicheskii diskurs vs politicheskii internet-diskurs: skhodstva i razlichiya (kognitivnyy aspekt) [Political discourse vs. political Internet discourse: similarities and differences (cognitive aspect)]. *ISOM*, 2-2, 164–170. DOI: 10.17748/2075-9908-2018-10-2/2-164-170. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskii-diskurs-vs-politicheskii-internet-diskurs-shodstva-i-razlichiya-kognitivnyy-aspekt> (In Russ.)

12. Khusruva, N.M. (2021). Reprezentatsiya biomorfnoy koda kul'tury v angliyskikh i russkikh paremiyakh [Representation of the biomorphic code of culture in English and Russian paremiads]. *Nauchnye mezhdistsiplinarnye issledovaniya*, 5, 268–273. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-biomorfnoy-koda-kul'tury-v-angliyskikh-i-russkikh-paremiyakh> (In Russ.)

13. Chudinov, A.P. (2001). Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991–2000) [Russia in the Metaphorical Mirror: Cognitive Study of Political Metaphor (1991–2000)]. Ekaterinburg: Ural St. Ped. Univ., 238 p. ISBN 5-7186-0277-8. (In Russ.)

14. Shchedrina, I.O. (2020). Yazyk kak rezervuar kul'turnykh kodov v filosofii P. M. Bitsilli [Language as a reservoir of cultural codes in the philosophy of P. M. Bitsilli]. *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoy Sibiri i na Dal'nem Vostoke*, 4(54), 114–119. Retrieved March 1, 2024, from <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-rezervuar-kul'turnykh-kodov-v-filosofii-p-m-bitsilli> (In Russ.)

15. Lakoff, G. (2003). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, 242 p. ISBN 978-0226468013.